

VERLAG MACHT WELTLITERATUR:
LATEINAMERIKANISCH-DEUTSCHE KULTURTRANSFERS
ZWISCHEN INTERNATIONALEM LITERATURBETRIEB UND
ÜBERSETZUNGSPOLITIK

Deutsches Literaturarchiv Marbach – 05.-06. März 2013 – Tagungsraum 2/3
5. Forschungstreffen Suhrkamp/Insel

In Verbindung mit PD Dr. Gesine Müller, Universität Potsdam, und dem DAAD

PROGRAMM

Dienstag, 5. März 2013

- 14.00 Uhr Anna Kinder, Marbach
Begrüßung
- Gesine Müller, Potsdam
Thematische Einführung
- 14.30 Uhr Vittoria Borsò, Düsseldorf
Eröffnungsvortrag: Vom Medialitätsraum der Literaturen der Welt zur kommunikativen Forme der Weltliteratur
- 15.30 Uhr *Kaffeepause*

Tagungssektion 1: Sprachliche, kulturelle, politische Übersetzungen

- 16.00 Uhr Wolfgang Bongers, Santiago de Chile
Zwei Chilenen zwischen Welten: kulturelle Translationen im Schreiben Juan Emars und Roberto Bolaños
- 16.45 Uhr Susanne Klengel, Berlin
Die „Amores Expressos“ in Brasilien: Zur Rezeption eines VerlagsInternationalisierungskonzepts in Deutschland
- 17.30 Uhr Marcio Seligmann-Silva, Campinas, Brasilien
Übersetzung als postnationales Denken und Kulturbildung
- 18.30 Uhr *Gemeinsames Abendessen*
- 20.00 Uhr Ottmar Ette, Potsdam
Abendvortrag: Vom Leben der Literaturen der Welt

Mittwoch, 6. März 2013

Tagungssektion 2: Kulturtransfer – Rezeption und Steuerung

- 09.00 Uhr Gesine Müller, Potsdam
Verlag–Macht–Weltliteratur. Lateinamerikanische Literatur bei Suhrkamp
- 09.45 Uhr Albrecht Buschmann, Rostock
Suhrkamps Lateinamerikaprogramm: Literarisches Übersetzen zwischen Stiloptionen und Diskurszwängen
- 10.30 Uhr *Kaffeepause*
- 11.00 Uhr Paulo Astor Soethe, Curitiba
Eine Begegnung in Denver: Thomas Mann, Érico Verissimo und Herbert Caro als Überbringer
- 11.45 Uhr Marco Thomas Bosshard, Bochum
Länderschwerpunkte auf der Frankfurter Buchmesse. Selbstinszenierung und Buchmarkt
- 12.30 Uhr Dieter Ingenschay, Berlin
José Donoso und seine Literatur(chronik) im Kontext der deutschen Rezeption lateinamerikanischer Boom-Literatur
- 13.15 Uhr *Gemeinsames Mittagessen*

Tagungssektion 3: Kulturtransfer – Räume und Ordnungen

- 14.30 Uhr Dunia Gras, Barcelona
Lateinamerikanische AutorInnen zwischen Spanien und Deutschland
- 15.15 Uhr Oliver Kozlarek, Mexico-Stadt
Octavio Paz lesen: Sozialtheoretische und philosophische Perspektiven
- 16.00 Uhr *Kaffeepause*
- 16.30 Uhr Horst Nitschack, Santiago de Chile
W. Benjamin in Lateinamerika: Rezeption, Appropriation und Recycling
- 17:15 Uhr Luzelena Gutiérrez de Velasco, Mexico-Stadt
Frauen als Kulturvermittlerinnen zwischen Mexiko und Deutschland
- 18:00 Uhr Jörg Dünne, Erfurt / Christian Hansen, Madrid
Weltliteratur als Kriegsspiel: Roberto Bolaños «El Tercer Reich»
- 18.30 Uhr *Abendessen*
- 20.00 Uhr *Abendvortrag*
Jorge Volpi, Mexiko-Stadt / Princeton
Pulpos, buzos y piratas. La literatura y el mercado editorial latinoamericanos en la era de la globalización

Donnerstag, 7. März 2013

Doktorandenworkshop

Kontakt

Dr. Marcel Lepper – Leiter des Forschungsreferats – Leiter der Arbeitsstelle
Geschichte der Germanistik, Deutsches Literaturarchiv Marbach – E-Mail: lepper@dla-
marbach.de; Sekretariat: Birgit Wollgarten – Tel.: 07144 - 848 - 175 – Fax.: 07144 - 848
- 191 – E-Mail: wollg@dla-marbach.de

Finanziert aus Mitteln des Bundesministeriums für Bildung und Forschung (BMBF)
und des Auswärtigen Amtes (AA).